

doc  
CA1  
EA10  
2000T24  
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2000/24** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **RUSSIAN FEDERATION** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Moscow, October 20, 1997

In force December 18, 2000

NON - CIRCULATING  
CONSULTER SUR PLACE

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la **FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Moscou, le 20 octobre 1997

En vigueur le 18 décembre 2000

---

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

MAR 18 2002

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère





CANADA

TREATY SERIES 2000/24 RECUEIL DES TRAITÉS

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the RUSSIAN FEDERATION on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Moscow, October 20, 1997

In force December 18, 2000

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et la FÉDÉRATION DE RUSSIE

Moscou, le 20 octobre 1997

En vigueur le 18 décembre 2000

---

63436348ce) 63578789  
63438353(e) 63572730

**TREATY BETWEEN**  
**CANADA**  
**AND**  
**THE RUSSIAN FEDERATION**  
**ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE**  
**IN CRIMINAL MATTERS**

**CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION**, hereinafter referred to as the "Parties";

**DESIRING** to improve the effectiveness of both Parties in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I - GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Grant Mutual Legal Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance for the purpose of Paragraph 1 of the present Article shall be any legal assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the legal assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 of the present Article mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province and, for the Russian Federation, investigations or proceedings relating to any offence enacted by criminal legislation of the Russian Federation.
4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
5. Legal assistance shall include:
  - (a) locating and identifying persons and objects;

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE****EN MATIÈRE PÉNALE****ENTRE****LE CANADA****ET****LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**, ci-après dénommés les « Parties »;

**DÉSIREUX** d'augmenter leur efficacité dans la lutte contre la criminalité, les enquêtes et les poursuites pénales par la collaboration et l'entraide judiciaire,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**PARTIE I - CHAMP D'APPLICATION****ARTICLE PREMIER****Obligation d'entraide judiciaire**

1. Les Parties contractantes s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible conformément aux dispositions du présent Traité.
2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, « l'entraide judiciaire » s'entend de toute aide fournie par la Partie requise à l'égard d'enquêtes ou de procédures en matière pénale menées dans la juridiction de la Partie requérante, peu importe que l'aide soit recherchée ou fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, « matière pénale » s'entend, pour le Canada, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions établies par une loi du Parlement ou par la législature d'une province, et, pour la Fédération de Russie, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions créées par la législation criminelle de la Fédération de Russie.
4. Par « matière pénale » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant à des infractions relatives à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière ou portant sur les transferts internationaux de capitaux ou de paiements.
5. L'entraide judiciaire vise notamment:
  - a) la localisation et l'identification de personnes et d'objets;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivering property;
- (e) lending of exhibits;
- (f) taking evidence and obtaining statements of persons;
- (g) executing requests for search and seizure;
- (h) making persons in custody and others, including experts, available to give evidence or assist investigations;
- (i) taking measures to locate, restrain, seize and confiscate the proceeds of crime; and
- (j) providing other assistance consistent with the purpose of this Treaty.

## ARTICLE 2

### Execution of Requests

1. Requests for legal assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, when the Requesting Party specifically requests it, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request.
3. The Requested Party shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

## ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Legal Assistance

1. Legal assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or any other essential public interest.
2. Legal assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the jurisdiction of the Requested Party.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for legal assistance or before postponing the granting of such assistance, the Requested Party shall consider whether legal assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- c) la transmission de renseignements, de documents et d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires et les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
- d) la transmission de biens;
- e) le prêt de pièces à conviction;
- f) la prise de témoignages et l'obtention de déclaration de personnes;
- g) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- h) la mise à disposition de personnes détenues ou d'autres personnes, y compris d'experts, pour qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- i) les mesures en vue de localiser, bloquer, saisir et confisquer les produits de la criminalité;
- j) toute autre forme d'aide conforme aux objets du présent Traité.

## ARTICLE 2

### Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement conformément au droit de la Partie requise, et, dans la mesure où le droit de la Partie requise ne l'interdit pas, de la manière précisée par la Partie requérante.
2. Lorsque la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de l'exécution de la demande.
3. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser d'exécuter une demande.

## ARTICLE 3

### L'entraide judiciaire refusée ou différée

1. La Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire si elle est d'avis que l'exécution de la demande d'entraide porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt public essentiel.
2. La Partie requise peut différer l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire si son exécution aurait pour effet d'entraver une enquête ou une poursuite pénale en cours dans sa juridiction.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite à une demande en tout ou en partie, ou d'en différer l'exécution, et lui en fournit motifs.
4. Avant de refuser une demande d'entraide judiciaire ou d'en reporter l'exécution, la Partie requise détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaire d'imposer. La Partie requérante qui accepte cette aide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## PART II - SPECIFIC PROVISIONS

### ARTICLE 4

#### Location or Identification of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### ARTICLE 5

#### Service of Documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the jurisdiction of the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance. In determining what time is "reasonable", the Requesting Party shall take into account conditions in the jurisdiction of the Requested Party.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service is delayed or cannot be effected, the reason therefor shall be communicated to the Requesting Party.

### ARTICLE 6

#### Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals, in which case the Requested Party shall make every effort to comply with the request.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

## **PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

### **ARTICLE 4**

#### **Localisation et identification de personnes et d'objets**

Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures à leur disposition pour localiser et identifier les personnes et les objets précisés dans la demande.

### **ARTICLE 5**

#### **Signification de documents**

1. La Partie requise signifie tout document qui lui est transmis pour signification.
2. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document requérant réponse ou comparution dans sa juridiction dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution. En déterminant le caractère « raisonnable » du délai, la Partie requérante prend en considération les conditions prévalant dans la juridiction de la Partie requise.
3. La Partie requise retourne la preuve de signification de la manière prescrite par la Partie requérante. Si la signification ne peut être effectuée ou est retardée, les raisons en sont communiquées à la Partie requérante.

### **ARTICLE 6**

#### **Transmission de documents et d'objets**

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, la Partie requise peut transmettre des copies certifiées conformes à l'original, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, auquel cas, la Partie requise prend toutes les mesures possibles pour satisfaire à la demande.
2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets transmis à la Partie requérante sont, à la demande de la Partie requise, retournés à celle-ci dès que possible.
3. Dans la mesure où son droit ne l'interdit pas, la Partie requise transmet les dossiers, les documents ou les objets suivant la forme et avec les certificats demandés par la Partie requérante, afin qu'ils soient admissibles en preuve selon le droit de cette dernière.

## ARTICLE 7

### Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Jurisdiction of the Requested Party

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the jurisdiction of the Requested Party shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.
2. The Requested Party, in accordance with its laws, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow them to pose questions to the person being questioned.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, the use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

## ARTICLE 8

### Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Jurisdiction of the Requesting Party

1. The Requesting Party may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.
2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's voluntary concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

## ARTICLE 9

### Search and Seizure

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or objects which may be delivered to the Requesting Party.

## ARTICLE 7

### Présence des intéressés aux procédures dans la partie requise

1. Une personne dont la Partie requérante demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans la juridiction de la Partie requise doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou autrement, à comparaître et témoigner et produire tels documents, dossiers ou objets, conformément aux exigences du droit de la Partie requise.
2. Conformément à son droit, la Partie requise permet la présence des personnes mentionnées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions à la personne interrogée.
3. Les personnes présentes lors de l'exécution de la demande sont autorisées à faire une transcription textuelle de la procédure. À cette fin, la Partie requise autorise dans la mesure où cela n'est pas interdit par son droit, l'utilisation de moyens techniques pour faire telle transcription textuelle.

## ARTICLE 8

### Mise à disposition de personnes pour témoigner ou participer à une enquête dans la juridiction de la partie requérante

1. La Partie requérante peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou pour aider à une enquête.
2. La Partie requise invite cette personne à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures et cherche à cette fin à obtenir son concours volontaire. Cette personne est informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. La Partie requise communique promptement la réponse de la personne sollicitée à la Partie requérante.

## ARTICLE 9

### Perquisitions, fouilles et saisies

1. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit à la Partie requérante tout renseignement que celle-ci peut demander, concernant entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la chaîne de possession des documents, dossiers ou objets saisis, de même que les circonstances de la saisie.
2. La Partie requérante se conforme aux conditions imposés par la Partie requise relativement à tous les documents, dossiers ou objets pouvant lui être remis.

**ARTICLE 10****Making Persons in Custody Available  
to Give Evidence or Assist Investigations**

1. A person in custody in the jurisdiction of the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person. The Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody to the Requested Party at the conclusion of the execution of the request.
2. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person invited pursuant to Article 8 of the present Treaty.

**ARTICLE 11****Safe Conduct**

1. A person present in the jurisdiction of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be detained or subjected to any other restriction of personal liberty except as specified in Article 10(1) of the present Treaty, nor shall that person be prosecuted for any acts or omissions which preceded that person's departure from the jurisdiction of the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the jurisdiction of the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that jurisdiction, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the jurisdiction of the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested Party.

**ARTICLE 12****Proceeds of Crime**

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain, seize and confiscate such proceeds.

**ARTICLE 10****Détenus mis à la disposition  
de la partie requérante  
pour témoigner ou aider à une enquête**

1. À la demande de la Partie requérante, une personne détenue dans la juridiction de la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante pour aider à une enquête ou témoigner dans des procédures pourvu que la personne détenue y consente et qu'il n'y ait pas d'autre empêchement dirimant s'opposant au transfert de cette personne. La Partie requérante garde la personne en détention et la remet sous garde à la Partie requise une fois l'exécution de la demande d'entraide complétée.
2. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, la personne est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue aux termes de l'article 8 du présent Traité.

**ARTICLE 11****Sauf-conduit**

1. Une personne présente dans la juridiction de la Partie requérante en réponse à une demande d'entraide recherchant sa présence ne peut y être détenue ni soumise à quelqu'autre restriction de sa liberté individuelle sauf dans le cas prévu au paragraphe 10(1) du présent Traité. Cette personne ne peut non plus être poursuivie pour une omission ou un acte survenu avant son départ de la juridiction de la Partie requise, ni être obligée de témoigner dans une instance autre que celle visée par la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de quitter la juridiction de la Partie requérante, ne l'a pas quittée dans les trente jours après avoir été informée officiellement du fait que sa présence n'était plus requise, ou si, l'ayant quittée, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne qui omet de comparaître dans la juridiction de la Partie requérante ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans la Partie requise.

**ARTICLE 12****Produits de la criminalité**

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce d'établir si des produits de la criminalité se trouvent dans sa juridiction et notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que des produits de la criminalité se trouvent dans sa juridiction.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, des produits de la criminalité sont découverts, la Partie requise prend les mesures permises par son droit afin de bloquer, saisir et confisquer ces produits.

**PART III - PROCEDURE****ARTICLE 13****Contents of Requests**

1. In all cases requests for legal assistance shall include:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings (including criminal prosecutions), to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings (including criminal prosecutions), including a copy or summary of the relevant facts and laws;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the legal assistance sought; and
  - (d) any time limit within which compliance with the request is desired.
  
2. Requests for legal assistance shall also contain the following information:
  - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
  - (d) in the case of requests to take evidence from a person, information as to whether that evidence is required to be sworn, affirmed, or otherwise taken in conformity with the law of the Requested Party, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (f) in the case of making persons in custody available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the person in custody is to be transferred and the date of that person's return;
  - (g) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore;
  - (h) any other information that might be useful in order to execute the request.

### PARTIE III - PROCÉDURE

#### ARTICLE 13

##### Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide judiciaire contiennent les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit les procédures ou l'enquête (y compris les poursuites criminelles) visée par la demande;
  - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures (y compris les poursuites criminelles), accompagnée d'une copie ou d'un résumé des faits et des lois applicables;
  - c) le but de la demande et la nature de l'aide demandée;
  - d) le délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide judiciaire contiennent également les renseignements suivants:
  - a) si possible, l'identité et la nationalité des personnes où de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent;
  - b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure ou exigence dont la Partie requérante recherche qu'elle soit respectée et les motifs pour ce faire;
  - c) dans les cas de demandes de prise de témoignage, de perquisitions, fouilles ou saisies, une déclaration exposant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent dans la juridiction de la Partie requise;
  - d) dans le cas de demandes de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir les déclarations sous serment ou affirmation solennelle ou conformément au droit de la Partie requise et une description de l'objet du témoignage ou de la déclaration recherché;
  - e) dans les cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles seront soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - f) dans le cas de demande de mise à disposition de la Partie requise d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où elle sera transférée et la date de son retour;
  - g) le cas échéant, une stipulation concernant la confidentialité et les motifs la justifiant; et
  - h) tout autre renseignement utile à l'exécution de la demande.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made by facsimile or other agreed means of electronic communication but shall be confirmed in original written form promptly thereafter.

#### ARTICLE 14

##### Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or officials designated by that Minister; the Central Authority for the Russian Federation shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation.

#### ARTICLE 15

##### Confidentiality

1. The Requested Party may require that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify. If the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such terms and conditions, it shall comply with them.
2. The Requested Party shall, upon request, and to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so notify the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

#### ARTICLE 16

##### Limitation of Use

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

#### ARTICLE 17

##### Certification

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification, save as is specified in Article 6 of the present Treaty.

3. La Partie requise peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies si elle estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour y donner suite.
4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise le permet, une demande peut être transmise par voie de télécopie ou par d'autres moyens de communication électronique dont les parties sont convenues. Les demandes ainsi transmises doivent cependant être confirmées sans délai dans un écrit original.

#### **ARTICLE 14**

##### **Autorités centrales**

Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes d'entraide et leurs réponses. L'Autorité centrale pour le Canada est le Ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne; l'Autorité centrale pour la Fédération de Russie est la Prokuratura générale de la Fédération de Russie.

#### **ARTICLE 15**

##### **Confidentialité**

1. La Partie requise peut demander que les renseignements ou les preuves fournis ou leur source soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle précise. La Partie requérante qui accepte l'information ou la preuve assortie des conditions précisées se conforme aux conditions ainsi imposées.
2. La Partie requise doit, sur demande et dans la mesure précisée, protéger le caractère confidentiel de la demande, son contenu, les pièces transmises à son appui et toute action entreprise par suite de cette demande. Si la demande ne peut être exécutée sans porter atteinte à la confidentialité exigée, la Partie requise en avise la Partie requérante qui décide alors s'il y a lieu d'exécuter la demande.

#### **ARTICLE 16**

##### **Restriction quant à l'utilisation**

La Partie requérante ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les preuves qui lui sont fournis à des fins autres que celles qu'elle a énoncées dans sa demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

#### **ARTICLE 17**

##### **Certification**

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme de certification autre que celle précisée à l'article 6 du présent Traité.

**ARTICLE 18****Language**

Requests made by Canada and their supporting documents shall be accompanied by a translation into the Russian language. Requests made by the Russian Federation and their supporting documents shall be accompanied by a translation into the English or French languages.

**ARTICLE 19****Consular Officials**

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of the present Treaty.
2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

**ARTICLE 20****Expenses**

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for legal assistance, except that the Requesting Party shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the jurisdiction of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowance or expenses payable to that person while in the jurisdiction of the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7 or 8 of the present Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the jurisdiction of the Requested Party or the Requesting Party.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**PART IV - FINAL PROVISIONS****ARTICLE 21****Other Bases for Cooperation**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 18****Langues**

Est jointe aux demandes faites par le Canada et leurs pièces justificatives une traduction dans la langue russe. Est jointe aux demandes faites par la Fédération de Russie et leurs pièces justificatives une traduction dans la langue française ou anglaise.

**ARTICLE 19****Représentants consulaires**

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre état, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure est donné à l'État où elle doit avoir lieu. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif prévu à l'article 3 du présent Traité.
2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à toute personne qui se présente volontairement au consulat.

**ARTICLE 20****Frais**

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de la Partie requérante:
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance de la juridiction de la Partie requise à la demande de la Partie requérante, ainsi que les indemnités ou les frais payables à cette personne pendant son séjour dans la juridiction de la Partie requérante à la suite d'une demande présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Traité;
  - b) les frais et les honoraires des experts engagés dans la juridiction de la Partie requise ou dans celle de la Partie requérante.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

**ARTICLE 22****Scope of Application**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

**ARTICLE 23****Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

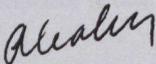
**ARTICLE 24****Entry into Force and Termination**

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force immediately upon the exchange of instruments of ratification which will take place in \_\_\_\_\_.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six months from the date on which the notice of termination of one Contracting Party is received by the other Contracting Party.
3. Notwithstanding that a Contracting Party has given notice pursuant to Paragraph 2 of the present Article, this Treaty continues to apply to requests made before notice was received.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

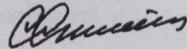
DONE in duplicate at *Moscow*, this *20<sup>th</sup>* day of October, One Thousand nine hundred and ninety-seven in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA



Anne Leahy

FOR THE RUSSIAN FEDERATION



Sergei Vadimovitch Stepastin

**PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 21****Autres formes d'entraide**

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

**ARTICLE 22****Champ d'application**

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés par la demande sont survenus avant cette date.

**ARTICLE 23****Consultations**

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité, que ce soit sur des questions d'ordre général ou à l'occasion d'une demande particulière.



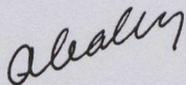
**ARTICLE 24****Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à \_\_\_\_\_.
2. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Traité. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de la réception de l'avis de dénonciation donné par l'autre Partie.
3. Le Traité continue néanmoins de s'appliquer aux demandes reçues avant réception de l'avis de dénonciation donné par une Partie contractante à l'autre.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

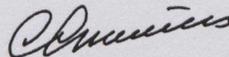
FAIT à *Moscou*, ce *20<sup>e</sup>* jour du mois d'octobre mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA



Anne Leahy

POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE



Sergei Vadimovich Stepastin

DECLARATION

STATE OF MICHIGAN

1. I, \_\_\_\_\_, do hereby certify that \_\_\_\_\_ is a resident of the State of Michigan.
2. I, \_\_\_\_\_, do hereby certify that \_\_\_\_\_ is a resident of the State of Michigan.
3. I, \_\_\_\_\_, do hereby certify that \_\_\_\_\_ is a resident of the State of Michigan.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

Notary Public for the State of Michigan

STATE OF MICHIGAN

STATE OF CANADA

*[Signature]*

*[Signature]*

Notary Public for the State of Michigan

Notary Public for the State of Canada

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Moscow on October 20, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et la Fédération de Russie*, fait à Moscou, le 20 octobre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/24

ISBN 0-660-61578-9

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/24

ISBN 0-660-61578-9

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099909 5

DOCS

CA1 EA10 2000T24 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty  
between Canada and the russian  
Federation on mutual legal  
assistance in criminal matters =

63438348

